

葡萄牙共和國

PORUGAL

日本國葡萄牙國
修好通商條約

TRATADO

DE

VAN

PEACE, FRIENDSHIP, AND

COMMERCE

OF

BETWEEN

FRIENDSCHAP EN HANDEL

ENTRE

TUSSCHEN

PORTUGAL EN JAPAN.

PORTUGAL AND JAPAN.

BETWEEN

ZYNE MAJESTEIT DE KONING

OF PORTUGAL, EN ZYNE MA-

JESTOIT DE TAIKOOON VAN JAPAN,

EMPEROR OF JAPAN, BEING DESIR-

OUS OF ESTABLISHING RELA-

TIONS OF PERMANENT FRIENDSHIP BETWEEN

THE TWO COUNTRIES, AND OF FACIL-

ITING THE TRADE AND COMMERCIAL

RELATIONS BETWEEN

THE TWO COUNTRIES.

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

—

日本大君は溝口讃岐守・酒井忠
岐守・松平次郎兵衛に此事を任
し葡萄牙國王は日本に越たる
ヤシムカラハカシカバニア
ラーベに命し雙方委任の書
を御贈しト文の條々を合議
承認す

o facilitar o Commercio entre os seus respectivos subditos; e tendo para esse fim resolvido celebrar um Tratado de Paz, Amizade e Commercio, nomen- rum como seus Plenipotencia- rios, a saber:

Sua Magestade El Rei de Portugal, a Isidoro Francisco Guimaraes, do Conselho de Sua Magestade, Governador de Macao, Plenipotenciaro de Portugal na China, Commandador das Ordens de São Bento d'Aviz, de Nossa Senhora da Conceição, de Carlos III de Espanha, do Elefante de São, Official da Muito Antiga e Nobre Ordem da Torre e Espada, Cavalleiro de Christo, Capitão de Mar e Guerra da Armaña Real &c., &c.

E Sua Magestade o Im-

voet wenschenle te plaatsen, en het handelsverkeer tusschen Hunne respectieve ondordanen wenschende te vergenoegkelyken, en tot dat einde beeloten hebbende, tot een Traktat van vrede, vriendschap, en handel over te gaan, hebben tot Hunne Gevolmugtigden benoemd,

weten:

Zyne Majestheit de Koning van Portugal, — Isidoro F. Guimroes, Lid van den Grooten Ryksraad van Zyne Majestheit den Koning van Portugal, Gouverneur General van Macao, Gevolmugtigde van Portugal in China, Commandeur der Ordens van St. Bento d'Aviz van Onze Lieve Vrouw der Concepie, van Karel III van Spanje, en van de Olifant van Siam, Officer van de meest honorabile orde van het Kasteel en het zwaard, Ridder van de orde van Christus, Opper-Gezngvoerder in de vloot van Zyne Majestait den Koning van Portugal onz. enz. enz.

iating commerce between their respective subjects, and having for that purpose resolved to enter into a Treaty of Peace, Friendship, and Commerce, have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of Portugal, Isidoro Francisco Guimaraes, of His Majesty's Council, Governor of Macao, Plenipotentiary of Portugal in China, Commander of the Orders of São Bento d'Aviz, of Our Lady of the Conception, of Charles III of Spain, of the Elephant of Siam, Officer of the Most Noble and Ancient Order of the Tower and Sword, Knight of the Order of Christ, Naval and Military Captain of the Royal Navy, &c.;

And His Majesty the Em-

perador do Japão, a Midzogoeftsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, e Matsdaira Dzirobe; os quens, depois de terem apresentado os seus Poderes, que se acharam em boa e devida forma, concordaram nos Artigos seguintes:

第一條

日本大君⁽¹⁾の葡萄牙國王其親族並に世々其互の所領臣民の間に永久の平和懇親ある。

Haverá perpetua paz e amizade entre Sua Magestade Fedelíssima o Rei de Portugal, seus Herdeiros e Sucessores, e Sua Magestade o Imperador do Japão; bem como entre os seus respectivos Dominios e subditos.

第二條

日本大君はサマニニ在籍する政事に預る役人を任し並に葡萄牙の各港の中に在留する諸取締の役人及び貿易を處置する役人を任す。其政事上預る役人及び頭立たる取締

Zyne Majestetit de Taikoen van Japan;—Midzogoeftsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, and Matsdaira Dzirobe; elkanter huius wedzrydsche volmachten te hebben medege-deeld, en dezelve in goede en behoorlyken vorm bewonden, overeengekomen en gesloten hebben de volgende artikelen:

ARTIKEL I.

Er zal inverdorende vrede en vriendschap zyn tuschen Zyne Majestet den Koning van Portugal, Huius Erfgenamen en Opvolgers, en Zyne Majestet den Taikoen van Japan, en tuschen Huius respectieve heerschappijen en onderdelen.

ARTIKEL II.

Sua Magestade o Roi de Portugal poderá nomear um Agente Diplomático para residir na Cidade de Yedo, bem como Consules, ou Agentes Consulares, para qualquer, ou todos os Portos do Japão, que

peror of Japan, Midzogoeftsi Sanoekino Kami, Sakai Okino Kami, and Matsdaira Dzirobe; Who, after having presented their full powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Art. I. There shall be perpetual peace and friendship between His Most Faithful Majesty the King of Portugal, his heirs and successors, and His Majesty the Emperor of Japan, as well as between their respective dominions and subjects.

ARTIKEL III.

Zyne Majestetit de Koning van Portugal, kan een Diplomatieken Agent benoemen, om in de stad Yedo verblif te houden, en Consuls of Consular Agents voor any or all the ports of Japan, which are opened for Portuguese

の役人は故障なく葡萄牙國內を旅行すべし

葡萄牙國王は江戸府に在留する爲のチクロマチーキアゲンと並に此條約にて葡萄牙貿易の爲に開かれた日本名港の任に在留するハシナル、命ずくし其チクロマチーキアゲント及びハシナルヤカルラールは故障なく日本國內を旅行べくし

pelo presente Tratado se abrau ao Commercio Portuguez.

O Agente Diplomatico, ou Consul-Geral de Portugal no Japão, terá o direito de viajar livremente por qualquer parte do Imperio do Japão.

Sua Majestade o Imperador do Japão poderá nomear um Agente Diplomatico para residir em Lisboa; e Consulos, ou Agentes Consulares, para qualquer, ou todos os Portos de Portugal.

O Agente Diplomatico, ou Consul-Geral do Japão, terá o direito de viajar por toda a parte da Portugal.

Os Portos o Cidades de Hakodate, Kanagawa e Nagasaki, serão abertos aos Subditos Portuguezes no 1º de Outubro de mil oito centos e sessenta, Em addição a estes, serão abertos os seguintes Portos

Portugueschien handel geopende havens van Japan, verblif te houden.

De Diplomatieke Agent en de Consul Generaal van Portugal, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar enig gedeelte van het Japansche Ryk te reizen.

Zyne Majesteit de Tniocoen van Japan kan een Diplomaticken Agent benoemt, om in Lissabon verblyf te houden, en Consuls of Consulaire Agenten, voor enige of al de havens van Portugal.

De Diplomaticke Agent en de Consul General van Japan, zullen het regt hebben, van ongehinderd, naar enig gedeelte van Portugal te reizen.

De Havens en steden Hakodate, Kanagawa en Nagasaki, zullen den eersten October een duizend, acht honderd en zestig, voor Portuguesche onderdanen worden opengesteld. In by

Portugeeschen handel geopende havens van Japan, verblif te houden.

The Diplomatic Agent or Consul-General of Portugal in Japan shall have the right to travel freely to any part of the Empire of Japan.

His Majesty the Emperor of Japan may appoint a Diplomatic Agent to reside in Lisbon, and Consuls, or Consular Agents, for any or all the ports of Portugal.

The Diplomatic Agent or Consul General of Japan shall have the right to travel to any part of Portugal.

The ports and towns of Hakodate, Kanagawa, and Nagasaki, shall be opened to Portuguese subjects on the 1st of October, 1860.

In addition to those, the following ports and towns shall

第三條

III. ARTIKEL III.

神奈川長崎箱館港及び五ヶ萬延元申年八月十七日（西洋紀元一千八百六十年十月一日）葡萄牙臣民の爲に開くし其外次にハ所の場所を期限の通り葡萄牙國の爲に開くく

レ

兵庫 申六月より凡二十九

箇月の後より (十八百六

十二年一月一日)

新潟 若不都合の事あひば

代りの港を日本の西海岸

にて開くべし尤其港治定

次第開くべし期日を知

知すべし

e Cidades, nas datas abaixo especificadas:

gendo havens en steden, op de hieronder gespecificeerde datums, aan hen worden opengebold.

Nee-e-gata, ou se Nee-e-gata não servir como porto, outro porto na Costa Ocidental de Nipon; logo que tal porto for escolhido se dará convocamento.

Nieghata, of indien Nieghata als haven onbevoegd wordt bevonden, een andere geschikte haven aan de Westkust van Nipon. Zoodra deze haven bepaald is, zal de dag van openingsstellung bekend gemaakt worden.

Hiogo, que será aberto no primeiro de Janeiro de mil oito centos sessenta et treze

Em todos os Portos e Cidades, neima mencionados poderão residir os subditos Portuguezes permanentemente.

Terão direito de arrendar o alugar terrenos, comprar edifícios nelles situados, construir casas, ou armazéns; nem em nenhuma fortificação, ou lugar de força militar se poderá levantar sob pretexto de construir casas ou armazéns; e para vigiar pela execução deste artigo, tem as Autoridades Japonezas, o direito de inspecionar quasequer construções

be opened at the dates hereinafter specified:

Nee-e-gata, or, if Nee-e-gata should not serve for a port, another port on the west coast of Nipon; as soon as such port is chosen notice shall be given.

Hiogo, on the 1st of January, 1863.

In al de voorgaande Havens en steden mogen Portugeesche onderdanen voortlurend verblijf houden, zy zullen het recht hebben grond te huren, en de daarop zynde gebouwen te koopen; en zy mogen woon en pakhuizen oprichten. Maar geen fortificatie of plaats van militaire sterkte, zul onder voorwendsel van woon of pakhuizen te bouwen, worden

In all the above-mentioned ports and towns Portuguese subjects may permanently reside. They shall have the right to rent and take lease of lands, to purchase the buildings thereon, and to erect dwellings and warehouses; but no fortification, or place of military strength, shall be erected under pretence of building dwelling or warehouses;

前に載せし各港及び町に於て葡萄臣民居留を許すべし彼等一箇の地を貰を以て借り其地に在る建物を買ふ事妨なく且住宅倉庫を建る事を許す雖是を建るに托して要害の據所を喰むべからず此據に從ひる爲其建物を普請修補や時日本役人見分すの事當然たゞく

Que os subditos Portuguezes fizarem, alterarem, ou repararem.

葡萄臣民其建物の爲得る。

箇の場所及び港々の規定に各所の日本役人より葡萄呂ハハカルを定めし旨同意し難く時は其事件を日本政府より葡萄チアロマチーキアゲハトニ示し處置せしむる其居留場の周圍には監護を置かず出入自在にすべし。

O logar onde os subditos Portuguezes houverem de construir os seus edifícios, bem como os Regulamentos dos Portos, serão escolhidos e feitos pelo Consul Portuguez, e pelas Autoridades Japonezas locaes; e se não puderem vir a um acordo sobre estes ussumptos, serão referidos ao Agente Diplomatico, que os regulará com o Governo Japonez. Nenhuma grade, muralha, ou couza quo possa impedir a entrada e saída, será levantada, pela Authoridade Japoneza, em torno do lugar onde residirem os Portuguesees.

Os subditos Portuguezes terão a faculdade de ir onde querem, aprovado nos Portos.

opgerigt, en opdat dit artikel worde nagekomen, zullen de Japansche overheden het regt hebben, opgerigt, veranderd of hersteld wordende gebouwen, van tyd tot tyd na te zien.

De plaats, die Portugeesche onderdelen voor hunne gebouwen zullen oecuperen en de baven regulietien, zullen door den Portugeesche Consul en de Japansche Overheden, van iedere plaats, worden bepaald, en indien zy niet overeen kunnen komen, zal de zaak worden verwiesen aan, en gesolicht worden door den Portugeeschen Diplomatieken Agent en de Japansche Regering.

Geen muur, schutting of poort zal door de Japanners, om de plaats, waar Portuguese onderdelen verblyf houden, worden opgerigt, of iets gedaan worden, dat de vrye uitging of ingang, tot dezelve mogt verhinderen.

In de opengestelde Hoveus van Japen, zullen Portugeesche onderdanen vry zyn, te gaan, free to go where they please, in the ports and towns of

and to see that this Article is observed, the Japanese authorities shull have the right to inspect any buildings which Portuguese subjects may erect, alter, or repair.

The place which Portuguese subjects shall occupy for their buildings, and the harbour regulations, shall be chosen and drawn up by the Portuguese Consul and the local Japanese authorities; and, if they cannot agree upon these matters, they shall be referred to the Diplomatic Agent who shall arrange them with the Japanese Government. No fence, or wall, or any thing which may prevent ingress and egress shall be erected by the Japanese around the place where the Portuguese reside.

Portuguese subjects shall be free to go where they please, in the ports and towns of

Cidades do Japão abertos ao Comércio, dentro dos limites seguintes:

神奈川 長瀬川筋を陞るゝ其
他は各方へ凡十里

箱館 各方へ凡十里

兵庫 京都を距る事十里の地
くは葡萄畠人立入り可通し
付其方角を除く各方へ十里
且兵庫に来る船々の乗組人
は猪名川より海邊迄の川筋
を越ゆくかみや

Em Kanagawa ate ao Rio
Yedo (que entra na Baía de
Yedo, entre Kawsaki e Sina-
gawa); e dez ris em todas as
outras direções.

Em Hakodate, dez ris em

todas as direções.

Em Hiogo dez ris em qu-
alquer direção: excepto do lado
de Kioto, a enja cidade se não
poderem aproximar a menos de
dez ris. As guarnições dos
navios Portuguezes que forem
a Hiogo, não poderão atraves-
sar o Rio Engawa, que desem-
boca na Bahia entre Hiogo e
Osaca. As distâncias serão
medidas por terra, da caza do
Governo de cada um dos portos
acima mencionados; o *ri* sendo
igual a quatro mil duzentos
sententas e cinco jardas Inglesas.

都で里數は各港の奉行所
又は御用所より陸路の程
度なり

Em Nagasaki, poderão os
subditos Portuguezes ir a todos
os lugares na sua vestimenta.

war het hun behaagt, binnen
de volgende grenzen:

Te Kanagawa, tot de rivier
Toggo (die zich tusschen Kawa-
saki en Sungawa, met de Bavi-
van Yedo vereenigt) en tien
Ri in iedere andere richting.
Te Hakodate, tien Ri in

iedere richting.

Te Hiogo, tien Ri in iedere
richting, niet uitzondering van
die van Kioto van welke stad
zy tien Ri, verwijderd zullen
vlyven. De bemanning van
naar Hiogo komende schepen,
zal de rivier Inagawa, die
zich tusschen Hiogo en Osaka,
met de baai vereenigt, niet
vergaan.

De afstanden zullen geme-
ten worden, overland, van de
Gojoso of het stadhuis, van
ieder der voorgaande havens
de Ri gelijk zynde aan vier
duizend, twee honderd, vyf en
zeventig yards, Engelsche maat.

Te Nagasaki, mogen Por-
tugeesche onderloden, in ieder
gedekte van het Keizerlyke

Japan which are open to com-
merce, within the following
limits:

At Kanagawa to the river
Logo (which empties into the
bay of Yedo, between Kaw-
saki and Sungawa), and 10 ri
in any other direction.

At Hakodate 10 ri in any
direction.

At Hiogo 10 ri in any
direction, that of Kioto ex-
cepted, which city shall not be
approached nearer than 10 ri.
The crews of Portuguese ves-
sels resorting to Hiogo shall
not cross the River Engawa,
which empties into the bay
between Hiogo and Osaka.
The distances shall be measured
by land from the Government
House of each of the above-
mentioned ports, the *ri* being
equal to 4,275 yards English
measure.

At Nagasaki Portuguese
subjects may go to all places
in its vicinity.

新潟は沿岸の上境界を定むく
し

江戸 申六月より凡十七箇月
の後より (十八百六十二年
一月一日)

大阪 回避凡二十九箇月の後
ニより (十八百六十二年一月
一日)

右の箇所は只貿賣を爲す
爲にのみ回避やくし此兩
町に於て葡萄野正民家庭
の價を以て借るゝ相當
なほ一區の場所及び歩行
人々葡萄野チアローチー
アヘガニエヌ足シ

Os limites do Porto que for
aberto na Costa da Nipon,
serão marcados pelo Agente
Diplomatico Portuguez d'ac-
cordo com o Governo Japonez.

Do

primeiro de Janeiro de
mil oito centos sessenta e dois
em diante, poderão os subditos
Portugueses residir na Cidade
de Yedo; e do primeiro de
Janeiro de mil oito centos
sessenta e treze em diante, na
Cidade de Osaca; unicamente
com o fim de negociar, Em
cada uma destas duas cidades,
alugar um que possam alugar
enças, e as distâncias a que
possam ir, serão determinadas
pelo Agente Diplomatico Por-
tuguez e pelo Governo Japonês.

Van den eersten dag van
January, een duizend, acht
honderd, twee en zestig, zullen
Portugeesche onderlanner in de
stad Yedo, en van den eersten
dag van January, een duizend
acht honderd drie en zestig,
in de stad Osaca, vorblyf'
nugen houden, alleen ten einde
handel te dryven. In ieder
dezer twee steden, zal eenige
geschikte pleats, binnen welken
zy huizen mogen huren, en
den afstand zy mogen gaan
worden bepaald door den Por-
tugeeschen Diplomatieken
Agent en do Japansche Re-
gering.

第四條

IV.

ARTIKEL IV.

日本に在る葡萄野臣民の體に
起る争は葡萄野同人の裁斷だ

Todos as questões, que oc-
correm entre subditos Por-

territorí gauu, dat in have
omstreken gelegen is.

De gronden van Niagata
of van de plaats, die dezalvo
misselen zal vervangen, zullen
door den Portugueesch Diplomati-
sche Regering bepnaald worden.

Van den eersten dag van
1, 1862, Portuguese subjects
shall be allowed to reside in
the city of Yedo, and from
and after January 1, 1863, in
the city of Osaca, for the pur-
poses of trade only. In each
of these two cities a suitable
place, within which they may
hire houses, and the distances
they may go, shall be arranged
by the Portuguese Diplomatic
Agent and the Government
of Japan.

The boundaries of the port.

'The boundaries of the port.
which is to be opened on the
const of Nipon, shall be settled
by the Portuguese Diplomatic
Agent and the Government of
Japan.

From and after January
1, 1862, Portuguese subjects
shall be allowed to reside in
the city of Yedo, and from
and after January 1, 1863, in
the city of Osaca, for the pur-
poses of trade only. In each
of these two cities a suitable
place, within which they may
hire houses, and the distances
they may go, shall be arranged
by the Portuguese Diplomatic
Agent and the Government
of Japan.

tnguezas, sejunt relativas a propriedade, ou pessoa, nos Dominios de sua Magestade o Imperador do Japão, serão sujeitas à jurisdição das Autoridades Portuguezas.

第五條

葡萄臣民に對し惡事を爲せり日本人にて本同人にて犯し日本法度に隨て罪すべし日本人民或て外國の臣民に對し惡事を爲せり葡萄臣民せりハシル或て其他の官人にて犯し葡萄町の法度に隨て罪すべし裁斷は雙方に於て偏頗なむるべし

Oz subditos Japonezes, que forem enpuçados de algum crime commetido contra subditos Portuguezes, serão prezos e castigados pelas Authoridades Japonezas, segundo as Leis do Paiz.

Oz subditos Portuguezes, que commeterem crime contra subditos Japonezes, ou contra os subditos de qualquer outro Paiz, serão julgados e punidos pelo Consul Portuguez, ou outra Authoridade Portugueza, conforme as Leis de Portugal.

Justiça será administrada, equitativa e imparcialmente, tanto pelas Authoridades Portuguezas, como Japonezas.

V.

geschillen, die tusschen Portugese onderdelen, in het grondgebied van zyne Majestadt den Taikoen van Japan ontstaan, zullen aan het registratiebied der Portugese Overheden onderworpen zyn.

ARTIKEL V.

Japansche onderdelen, die schuldig mogen zyn aan eenig misluidig bedryf tegen Portugeesche onderdelen, zullen door de Japansche Overheden worden gevat, en gestraft volgens de wetten van Japan.

Portugeesche onderdelen, die eenige mislaid mogten begaan, tegen Japansche onderdelen, of de onderdelen of burgers van eenig ander land, zullen tergt staan voor en gestraft worden door den Consul of eenig ander daartoe gemachtigd publiek beampte, volgens de wetten van Portugal.

Het regt zal aan beide partijen, met rechtvaardigheid en mitgevend.

V. Japanese subjects, who may be guilty of any criminal act against Portuguese subjects shall be arrested and punished by the Japanese authorities according to the laws of the country.

Portuguese subjects who may commit any crime against Japanese subjects, or against subjects of any other country, shall be tried and punished by the Portuguese Consul, or other Portuguese authority, according to the laws of Portugal.

property or person, arising between Portuguese subjects in the dominions of His Majesty the Emperor of Japan, shall be subject to the jurisdiction of the Portuguese authorities.

VI.

ARTIKEL VI.

葡萄牙人日本人付に詔めく
ル事あらソノハル館に赴
ル其血を知くシヨハシル吟
味の上實意に處置すくし萬一
差掛り日本人より葡萄牙人に
就てヨハシルヘ詔を爲す事
ある共又ヨハシル實意に處
置やくシヨハシル是を處
置し難い時は日本人へ申立
俱に吟味し當然の判断を爲す

tuguez tiver de se queixar de
algum Japonez, se dirigirá ao
Consul. O Consul examinará
o caso e fará o que estiver no
seu alcance, para terminar
a questão amigavelmente. Do
mesmo modo se algum Japonez
tiver razão de queixar contra
algum subílio Portuguez, se
apresentará ao Consul que o
devoirá entender, e diligenciar
njar o custo amigavelmente. Se
estas disputas não puderem assim
ser terminadas, o Consul re-
quisitará o auxilio das Authori-
dades Japonicas, para quo ex-
aminando-as juntamente com
ellas, sejam decididas com
equidade.

Een Portugeesche onder-
dane, die reden heeft zich
over een Japanner te beklagen,
moet zich naar het Consulaat
begeven, en zyne grieven op-
geven. De Consul zal den
zaak onderzoeken, en
nurd der zaak onderzoeken, en
zyn best doen, dezelve vriend-
schappelyk te schikken.

Op dezelfde wyze, indien
een Japanner heeft zich
over een Portugeesche onder-
dane te beklagen, zal de
Consul evenzeer nuar zyn
beklag luistren, en trachten
hetzelve op een vriendschap-
pelyke wyze te schlikken.

Zouden er geschillen ont-
staan van zoordanigen aard, dat
de Consul dezelve niet vriend-
schappelyk kan schikken, dan
zal hy den hystand der Japun-
sche overheden introepen, ten
einde den aard der zaak geza-
menlyk te onderzoeken, en
daarover een billyke besliss-
ing te geven.

第七條

葡萄牙人日本商人に逋債ありて償を怠り又は奸曲ある時はソル是を裁斷して嚴重に償へしむる日本商人の葡
萄牙人に逋債ある日本商人之を處置するは同様たるくし日本奉行所葡萄牙ソルシエ
ニ雙方の國人の逋債を償ふ事

Sé algum subdito Japonez deixar de pagar as dividas que tiver contrahido com subditos Portuguezes, ou se fraudulentamente se esconder, as Authoridades Japonezas farão o que estiver ao seu alcance, para o trazer perante a Authoridade, o forçar ao pagamento das suas dividas. Do mesmo modo, se algum subdito Portuguez se esconder, ou deixar de pagar as dividas em que tiver incorrido para com subditos Japonezes, as Authoridades Portuguezas empregarão todos os meios ao seu alcance, para o descobrir e obrigar ao pagamento das dividas.

Nem o Governo Japonês, nem o Governo Portuguez, são responsáveis pelo pagamento das dividas contrahidas pelos seus respectivos subditos.

VII.

Article VII.

Indien eenig Japansch onderdanen in gebreke mogt blyven, schulden met een Portugueesch onderdaan aangegnan, af te doen, of zich op eenne fraudeleuse wyze zoek mogt maken, zullen de Japansche Overheden hun best doen, hem in de magt van het recht te brengen, en met geweld de schulden te recouvreren; en indien eenig Portugueesch onderdaan, zich op eene fraudeleuse wyze zoek maakt, of in gebreke blijft van door hem, met een Japanschen onderdaan, aangegaane schulden, af te doen, zullen de Portugueesche Overheden, gelykterwyze hun best doen, hem in de magt van het recht te brengen, en met geweld de schulden te recouvreren.

De Portugueesche noch de Japansche Regeringen, kunnen aansprakelyk gehouden worden voor de betaling van, door Portugeesche of Japansche

VII. Should any Japanese subject fail to discharge debts contracted with Portuguese subjects or should he fraudulently abscond, the Japanese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce the payment of the debts. In like manner, should any Portuguese subject fraudulently abscond or fail to discharge debts incurred by him to Japanese subjects, the Portuguese authorities will do their utmost to bring him to justice, and to enforce the payment of the debts.

Neither the Japanese Government nor the Portuguese Government is to be held responsible for the payment of debts contracted by their re-

第八條

在留の葡萄牙人日本の賤民を
雇ひ諸用事より充る事妨なし

O Governo Japonez nuo
estabelecerá restrições que es-
torvem o emprego de Japonezes,
por subditos Portuguezes, em
serviço que não sej contrário
às Leis.

VIII.

第九條

在留の葡萄牙人自ら其國の旅
遊を含し拜所を居留の場所に
營む事障なし

Aos subditos Portuguezes
residentes no Japão, é permiti-
tido o livre exercicio da sua
Religião; e tem o direito de
construir edifícios próprios para
o culto.

IX.

第十條

外國の諸貨幣は日本の貨幣と
同種の重量を以て通用すべく
し
雙方の國人互に物價を拂ふに
日本と外國との貨幣を用ひ事
妨なし

Todas as moedas estran-
geiras terão curso no Japão; e
passarão pelo seu correspondente
peso em moeda Japoneza do
mesmo metal. Tanto os sub-
ditos Portuguezes, como os
Japonezes, usarão livremente
de moedas estrangeiras, ou

X.

Aan Portugeesche onder-
daden in Japan zal de vrye
uitoefering huener godsdiest
veroorloofd zyn, en tot dat
einde zullen zy het regt hebben
voegzame plaatsen van unbid-
ding op te richten.

ARTIKEL X.

Alle vreemde munt zal in
Japan gaengbaar zyn, en even-
veel gelden, als een gelyk go-
wigt Japansche munt van de-
zelfde soort.

Portugese en Japansche
onderdaden mogen in het maken
use foreign or Japanese coin,
in their payments to each

onderdaden, aangegane schul-
den.

ARTIKEL VIII.

Door de Japausche Reger-
ing, zullen volmaakt geene be-
perkingen, op het gebruik van
Japanners, in enige wettige
hoedanigheid, door Portugeesche
ouderdaden.

VIII. The Japanese Gov-
ernment will not establish
restrictions which may prevent
the employment of Japanese
by Portuguese subjects, in serv-
ices which are not contrary to
the law.

ARTIKEL IX.

Aan Portugeesche onder-
daden in Japan zal de vrye
uitoefering huener godsdiest
veroorloofd zyn, en tot dat
einde zullen zy het regt hebben
voegzame plaatsen van unbid-
ding op te richten.

IX. Portuguese subjects
residing in Japan are allowed
the free exercise of their reli-
gion, and they have the right
to erect suitable places of
worship.

X.

Alle vreemde munt zal in
Japan gaengbaar zyn, en even-
veel gelden, als een gelyk go-
wigt Japansche munt van de-
zelfde soort.

Portuguese and Japanese
subjects may freely
use foreign or Japanese coin,
in their payments to each

spective subjects.

X.

日本諸貨幣は（銅錢を除く）輸出する事を得並外國の金銀は貨幣に鑄るゝ事も輸出
得（く）

Japonezas nos seus pagamentos uns nos outros.

Moedas de toda a qualidade (com exceção da moeda de cobre Japoneza), bem como ouro e prata estrangeiro por cunhar, podem ser exportadas do Japão.

第十一條

葡萄牙海軍の爲用意の品は神奈川長崎箱館の内に陸揚し庫内に納め葡萄牙番人守護するものは運上の沙汰に及ばず若其品を賣拂ふ時は買得る人より規定の運上を日本役所に納むくし

Objectos para uso dos navios de Guerra Portuguezas, podem ser desembarcados e armazeados nos Portos de Kanagawa, Hakodate e Nagasaki, debaixo da vigilancia das Authoridades Portuguezas, sem pagarem direitos; se porém algum destes artigos for depois vendido no Japão, o comprador pagará as Authoridades Japonezas os devidos direitos.

XI.

XI.

ARTIKEL XI.

vryelyk vreemde of Japansche munten gebruiken.
Alle soorten van munten (Japansche kopereen munt uitgezonderd) en vreemd ongemunt goud en zilver mogen van Japan worden uitgevoerd.

Voor nad voor de Portuguesche Marine, nung in Kanagawa, Hakodate en Nagasaki geland, en in pakhuizen, die onder de verzekeerde bewaring van een ambtenaar der Portuguesche Regering zyn, geborgen worden, zonder enig regt te betalen; nuar zoo enige zulke voorrad in Japan verkocht worde, zal de inkooper de bepaalde regten aan de Japansche Overheden betalen.

ARTIKEL XII.

XII.

ARTIKEL XII.

other. Coins of all descriptions (with the exception of Japanese copper coin), as well as foreign gold and silver uncoined, may be exported from Japan.

Indien enige Portuguesch schip, ter eenigen tyd, mogt verongelukken of stranden op de kusten van Japan, of noodzaakt mogt zyn, in enige

vessel be at any time wrecked or stranded on the coasts of Japan, or be compelled to take refuge in any port within the

第十一條

葡萄牙船日本海岸にて破船又は漂着し或は危難を遁れ来る事を知らば其所の同人之を救ひ厚く扶助を加へて最寄の

Se algum navio Portuguez naufragar na Costa do Japão, on for obrigado a abrigar-se em algum dos Portos das Domíniós de São Magestade o

XII.

Se algum navio Portuguez naufragar na Costa do Japão, on for obrigado a abrigar-se em algum dos Portos das Domíniós de São Magestade o

八八九九九九九九九九

Imperador do Japão, as Autoridades Japonezas, logo que forem informadas do facto, lhe prestarão todo o auxilio ao seu alcance; as guarnições serão recebidas e tratadas com igualmente; e, no caso de o procurarem, serão mandados para o Consulado Portuguez mais proximo.

第十三條

XIII.

Qualquer navio Portuguez, que chegar fóra dos Portos do Japão abertos ao commercio, poderá tomar Piloto Japonez para o condizir para o porto.

葡萄牙商船日本の開たる處に来る時並規定の租税及び通債拂濟にて港を出る時は水先案内を雇ふ事勝手たるくし

binnen het grondgebied des Tuikens van Japan gelegen haven, toevlucht te zoeken, zullen de Japansche Overheden onmiddelyk na kennisname der zaak, alle bystand die in hunne macht is, verleenen, de personen aan bord zullen vriendschap-pelyk behandeld, en desnoodig met de middelen van vervoer naar de naastgelegen Consulaire plaats, worden voorzien.

ARTIKEL XIII.

Enig op de hoogte van een der opengestelde havens van Japan, komend Portugeesch koopvaardyschip, zal vry zyn een loods te huren, ten einde in de haven gebrugt te worden.

De mesmo modo, quando os Fávios tiverem satisfeito os direitos, e mais obrigações do regulamento do porto, e estiverem prontos a partir, poderão engajar piloto Japonez, para os pár fóru do porto.

dominions of His Majesty the Emperor of Japan, the Japanese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately render all the assistance in their power; the persons on board shall receive friendly treatment, and be sent, if they require it, to the nearest Portuguese Consulate.

XIII. Any Portuguese vessel arriving off one of the open ports of Japan, shall be at liberty to take a Japanese pilot to bring her into port.

In like manner, when vessels have paid the duties and fulfilled the other obligations of the port regulations, and are ready to depart, they shall be allowed to engage a Japanese pilot to conduct them out of port.

第十四條

XIV.

Artikel XIV.

葡萄牙人開たる各港之通呂物

(¹⁴) Nos Portos do Japão abertos

¹⁴ XIV. In ieder der den handel

を輸入し賣拂又は買入れ輸出
ある事自由なるべし
制禁外の呉物規定の海上納處
の上に其他の運上を拂ふ事なし

no commercio tem os subditos
Portuguezes plena liberdade de
importarem dos seus portos, ou
de outros quaesquer, de vende-
rem, e comprarem e exportarem
para os seus ou outros portos,
toda a qualidate de mercadoria,
que não seja contrabando,
pagando os direitos em confor-
midade da Tarifa annexa ao
presente Tratado, sem nenhuma
outrra exigencia.

軍用の諸物日本役所の外へ賣
はからず尤外國人互の取引
は差構ある事なし
雙方の國人品物を賣買する事
總て障あし其拂方等に就けば
日本役人之に立會はず諸日本
人は葡萄呀人より得たる呉を
賣買し或は所持する事俱に妨
なし

As munições de guerra só
podem ser vendidas ao Go-
verno Japonez, ou a estran-
geiros.

Todas as outras fazendas
podem ser vendidas, ou com-
pradas a Japonezes, sem inter-
venção dos empregados do Go-
verno Japonez em tales compras,
e vendas, nem nos seus pagu-
mentos; e todos os Japonezes
podem comprar, e vender e
usar quenesquer artigos que lhe
sejam vendidos por Portuguezes.

gene andere kosten hoege-
naard.

Met uitzondering van oor-
logsbeloeften, die alleen aan
de Japansche Regering en vre-
emdelingen verkocht zullen
worden, mogen zy vrylyk van
Japaners koopen, en aan hen
verkoopen, artikelen, die zy
beidezydsch ten verkoop mo-
gen hebben, zonder de tusschen-
komst van Japansche Ambte-
naren, in zoedanigen koop of
verkoop, of in het betalen of
betaling ontvangen daarvoor,
on alle klassen van Japaners
mogen koopen, verkoopen,

Japan open to trade, Portuguese
subjects are at full liberty to
import from their own or any
other ports, to sell, to buy,
and export to their own or
any other ports, all manner
of merchandise, not contraband,
paying the duties thereon, in
conformity with the tariff in-
next to the present Treaty,
without any other require-
ment.

Munitions of war can only
be sold to the Japanese Gov-
ernment or to foreigners.
All other goods may be sold
to or bought of the Japanese
without the intervention of
any Japanese officers in such
purchases or sales, or in the
payment; and all the Japanese
may buy, sell, and use any
articles sold to them by the
Portuguese.

houden of gebruiken, artikelen aan hen, door Portugesche onderdelen verkocht.

第十五條

XV.

日本の運上所にて荷主申立の價を好ありと察する時は運上役所より相當の價を付其荷物を買入る事を談べし荷主若之を否む時は運上所より付たる價より従て運上を納むべし承允する時は其價を以て直に買上くし

Se os Empregados d'Alfan-deu não ficarem satisfeitos com o valor dado às fazendas pelos seus donos, poderão arbitrar-lhes um outro, oferecendo-se n tomálos por essa avaliação; se o dono das fazendas recusar a oferta, será obrigado a pagar os direitos conforme essa avaliação. Se a oferta for aceita pelo dono das fazendas, serão pagas imediatamente sem desconto, ou abatimento algum.

Indien de Japansche tol-beambten onvoldaan zyn, met de door den eigenaar op enige goederen, geplaatste waarde, mogen zy daaraan eene waarde geven, en aanbieden de goede-ren volgens deze waardering te nemen.

By weigering van den eigenaar, om het aanbod aan te nemen, zal hy de regten volgens zoedanige waardering betalen. Indien het aanbod door den eigenaar werde aangenomen, zal hem den inkoopsprys, zonder uitstel, en zonder enige vormindering of korting worden betaald.

第十六條

XVI.

ARTIKEL XVI.

輸入の荷物定例の運上拂濟の上は日本人より國中に輸送やる共別に運上を取立る事なし

Todas as fazendas importadas no Japão por subditos Portugezes, e que tiverem pago os direitos fixados por este Tratado, poderão ser transportadas

ARTIKEL XV.

XV.

If the Japanese Custom-House officers are dissatisfied with the value placed on any goods by the owner, they may place a value thereon, and offer to take the goods at that valuation; if the owner refuses to accept the offer, he shall pay duty on such valuation. If the offer be accepted by the owner, the purchase-money shall be paid to him without delay, and without any abatement or discount.

Alle, door Portugeesche onderdauen in Japan ingevoerde, en by dit Truktua vastgestelde regten betaald hebbende goederen, mogen door

XVI. All goods imported into Japan by Portuguese subjects, and which have paid the duty fixed by this Treaty, may be transported by the

pelos Japoneses, para qualquer parte do Imperio, sem pagamento de nenhum tributo, licença ou direito de transito.

第十七條

葡萄牙商船開いたる港に呪物を輸入し規定の運上諸税の額書われは再び其品物を他の開港場に轉致し陸揚めぬ重稅は取立れ。

XVII.

de Japuners naar enig gedeelte van het Ryk worden vervoerd, zonder enige belasting, accysen of doorvoeragt hoegenaamd, te betalen.

ARTIKEL XVII.

Os Portuguezes que tiverem importado mercadorias nos Portos do Japão abertos no commercio, e pago os respectivos direitos, poderão reexportar-las para outros quaisquer Portos Japonezes, também abertos ao commercio, sem pagamento de nenhum direito adicional, tendo-se munido de um certificado, da Authoridade d'Almudengue, de haverem pago os direitos devidos nesses portos.

Portugeesche kooplieden, die in eenige opengestellde havens in Japan, koopwaren mogen hebben ingevoerd, en daarop regten betaald, zullen nadat zy van de overheden van het Japansche tolkantoor, een certificant verkrygen hebben, vermeldende, dat zulke betaling is gemaakt geworden, het recht hebben dezelve weder uit te voeren, en in eenige andere landen, zonder de betaling van enige additionele regten, hogenaamd.

XVIII.

ARTIKEL XVIII.

開いたる港の日本同人密商奸曲を防ぐ爲相當の規則を立てし

XVII. Portuguese who may have imported merchandise into the open ports of Japan, and paid duty thereon, shall be entitled, on obtaining from the Japanese Custom-House authorities a certificate stating that such payment has been made, to reexport the same, and land it in any other of the open ports without the payment of any additional duty.

De Japansche Overheden in iedere haven, zullen de maatregelen nemen, die zy tot voorkeuring van bedrag of

Japanese into any part of the Empire without the payment of any tax, licence, or transit duty.

第十八條

日本國與葡萄牙國通商條約
entes, para evitar contrabandos
e fraudes.

第十九條

偷竊取上物の類に於て日本役
所→處やく

Todas as multas e confiscações feitas a subditos Portugueses, em consequençia deste Tratado, pertencem ao Governo do Imperador do Japão.

第二十條

此條約に於たる商法の原則は
本書同様雙方の臣民互に遵守
すべし
日本貴官又は委任の役人等由
本に來れる葡萄牙國のチアロ
マチーキ、アゲルメル此條約
の規則並別冊の條を全備せし
むる爲の規律等談判を終へく
し

XX.

Os Artigos do Regulamento do Commercio appensos a este Tratado, formam parte integrante e são obrigatorios para ambas as Altas Partes Contratuantes e seus Subditos.

O Agente Diplomatico Portuguez no Japão, com a pessoa, ou pessoas, que forem nomeadas pelas Authoridades Japonezas, tem os poderes para fuzerem os regulamentos necessarios para por em execução as estipulações deste Tratado, e

XIX.

Alle, onder dit Traktaat, geldende boeten, of gemaakte verbeurd verklaringen, zullen behooren aan, en toegeigend worden door de Regering zyner Majestet den Taikoen van Japan.

ARTIKEL XIX.

De, by dit Traktaat, gevoegde artikelen, tot regeling des handels, zullen beschouwd worden een deel daarvan uit te maken, en zullen voor beide contracterende Partyen van dit Traktaat, en voor Hunne onderdunen, gelykelyk verbindend zyn.

De Diplomatieke Agent van Portugal in Japan, zal in verband met zulke personen of personen, als tot dat einde, door de Japanse Regering benoemd mogen worden, de magt hebben zulke regels te maken, als mogen worden ver-

smokkelen, het voegzaamst voordeelen.

XX.

The Articles for the regulation of trade which are appended to this Treaty shall form an integral part of it, and shall be binding on both the High Contracting Parties and their subjects.

The Portuguese Diplomatic Agent in Japan, in conjuction with such person or persons as may be appointed for that purpose by the Japanese authorities, have power to make such rules as may be required to carry into effect

proper for the prevention of fraud and smuggling.

dos Artigos do Regulamento
que lhe são appensos.

reischt om de bepalingen van
dit Tractaat, en de bepalingen
van de daurby gevoegde, den
handel regelende artikelen, in
volle en volledige werking te
doen treden.

第十一條

XXI.

ARTIKEL XXI.

此條約は日本葡萄略及び和蘭語にて書し各翻譯は同義同意にして和蘭翻譯を元と見ゆくし都て葡萄語のチハロトキ一キアゲンヌ及ロハシラヤルアゲンヌ等の日本同人にいたる公事の書通は向後英語にて書くし尤此條約調判の月日本三箇年の間は日本或は和蘭の譯書を添く

Este Tratado sendo escrito em Portuguez, Japonez e Holandes, e todas as versões sendo conformes em espirito e intenção, serão Hollandeza consideradas como a original; porém deve entender-se que todas as comunicações Oficiais, dirigidas pelo Agente Diplomático, e pelos Consules Portuguezes, deverão ser escritas em Ingles; para facilitar, contudo, as transacções de negócios serão nos primeiros tres annos depois da assinatura deste Tratado, acompanhadas d'uma tradução em Hollandeza, ou Japonez.

the provisions of this Treaty,
and those of the Articles for
the regulation of trade which
are appended thereto.

Dit Tractaat, in de Portugeseche, Japunseche en Hollandsche talen geschreven zynde, en al de vertalingen dezelfde meaningen hebbende, zal de Hollandsche vertaling als dooorspronkelyke worden beschouwd; maar het is verstaan, dat alle, door de Diplomatieke en Consulaire Agenten, Zyner Majesteit den Koning van Portugal, aan de Japunseche Overheden, geregeerde officiele mededelingen, voortaan in het Engelsch geschreven zullen worden. Ten einde echter het doen van zaken te vergemakkelijken, zullen zy voor een tydriante van drie jaren, na den datum van het teekenen van dit Tractaat, door een

XXI. This Treaty being written in Portuguese, Japanese, and Dutch, and all the versions having the same meaning and intention, the Dutch version shall be considered the original; but it is understood that all official communications addressed by the Portuguese Diplomatists and Consuls are to be written in English; to facilitate the transaction of business, however, they shall, for the first three years after the signature of this Treaty be accompanied by a Dutch or Japanese version.

Hollandsche of Japansche vertaling vergezeld zyn.

第十一條

兩國にて條約の實地を驗し改
革せん事を求むる時は其一年
前に通達して再驗を爲すくし
其事は今より凡十一年後に
ゐゆく(

E' estipulado, que qualquer
das Altas Partes Contratantes
deste Tratado, dando previo
aviso de um anno, poderá
pedir a sua revisão no prineiro
de Julho de mil oito centos
setenta e dois ou depois deste
dia, afim de fazer nelle as
emendas que a experiência
tiver mostrado serem desejaveis.

Het is overeengekomen, dat
op of na den eersten July,
een duizend, acht honderd,
twee en zeventig ieder der
Hooge Contracterende Partijen
van dit Tractaat, een jaar te
voren kennis gevende aan den
anderen, een herziening daar-
van nung eischen, met het doel
om daarin te voeren zulke
verbeteringen, als door de
onderinding, wenschelyk zul-
len worden bevonden.

第十一條

日本政府より向後外國の政府
及臣民に詰すべく所為ある時
が葡萄牙政府國民くの回様の
免詰ゆゆく(

E' expressamente estipu-
lado, que o Governo Portugu-
es e os seus subditos, gozarão
de todos os privilégios, immu-
nidades, e vantagens, que tem-
ham sido, ou forem para o
futuro, concedidas por Sua
Majestade o Imperador do
Japão aos Governos e Subditos
de outra qualquer Nação,

XXII.

ARTIKEL XXII.

Het is, by deze, uitdruk-
kelyk bedoeling, dat der Por-
tugeesche Regering en Haar
onderdelen, vrye en gelyke
deelneming zal gegeven worden,
in alle voorregten, vryheden
en voordeelen, die door Zyne
Majestie den Taikou van
Japan, aan de Regering of
to the Government and subjects
of any other nation.

XXIII.

ARTIKEL XXIII.

XXIII. It is expressly
stipulated that the Portuguese
Government and its subjects
shall enjoy all the privileges,
immunities, and advantages,
that may have been, or may
be hereafter, granted by His
Majesty the Emperor of Japan
to the Government and subjects
of any other nation.

andere Natie, mogten zyn, of
in den vervolge, worden ver-
leend.

第十一回條

此本書は日本よりは大君の御
名を奥印を署し葡萄呀國王自
ら名を記し印を調し十八箇月
の内江戸に於て取替すべし
右取極の爲萬延元年申六月十
七日江戸に於て前に載たる兩
國の役人等名を記し調印する
もの也

溝口 読岐守 花押
酒井 醍岐守 花押
松平 次郎兵衛 花押
アーマーベル 手記

A ratificação deste Tratado,
por Sua Magestade El Rei de
Portugal e por Sua Magestado
o Imperador do Japão, serí
trocada em Yedo, no espaço de
desito mezes depois da sua
assignatura.

Em Yedo nos tres de
Agosto do Anno do Nasci-
mento de Nossa Senhor Jesu-
Christo de mil oito centos e
sessenta, que corresponde na
data Japoneza aos descessete dins
do sexto mez do Anno primeiro
de Mun-Enu-Kanoje Sunu.

(1) 講文ニシテ「日本ニ載たる」ヘ
トニ『葡萄牙國王ハ西國大臣瑪麗
蘇格國駐葡國全權公使ハ
アーマーベルトニアーマーベル
トニハトニアーマーベルトニ
トニハトニアーマーベルトニ
ローハトニアーマーベルトニ

XXIV.

ARTIKEI XXIV.

De Ratificatiën van dit
Traktaat, onder den naam en
het cueljet Zyner Majestet den
Taikoen van Japan, en onder
de handtekening van Zyne
Majestet, den Koning van
Portugal, respectievelyk, zullen
binnen achttien maanden van
dezen dag van onderteekening
in Yedo worden verwisseld.

Ter Oorkende waarvan de
respectieve Govolvoegtgilden, dit
Truktat hebben onder teekend
en gecacheteerd.

Gedaan te Yedo, dezen der-
den ding van Augustus, in het
jaar onzes Heeren, een duizend,
acht honderd en zestig, over-
eenkomende met do Japansche
datum, den zeventienden dag,
der zesde maand van het eerste
jear van Mun-Enu Kanoje
Saroe.

XXIV. The ratification of
this Treaty by His Majesty
the King of Portugal and by
His Majesty the Emperor of
Japan, shall be exchanged at
Yedo within 18 months after
its signature.

Done at Yedo, the 3rd of
August, in the year of our
Lord Jesus Christ, 1830, cor-
responding to the Japanese
date the 17th day of the 6th
month of the 1st year of
Man-Enu-Kanoji-Saru.

(Assignados) :

スヂローリ ハシロ・フランシスコ・ギマラエス
アントニオ・ミヅゴエツ・サンオキノ・カミ
シーザー・オキノ・カミ
オノハーダル・オルト・トマ・カ
ト・カステール・ド・ヘウメ・ドリ
エルネト・モラタ・ハトハ・ハ・カ
ルテ・フラン・オバベサリス・カ
爵士葡萄牙國王の總理長官マロム
ウロ・フランシスコ・モラトロ
スニセル・カミヤニア

(W. G.)

Isidoro Francisco Guimaraes,
" Midzogoetsi Sanoekino Kami,
" Sakai Okino Kami,
" Matsdaira Dzirobe,

Isidoro Francisco Guimaraes,
Midzogoetsi Sanoekino Kami,
Sakai Okino Kami,
Matsdaira Dzirobe,

ト・カステール・ド・ヘウメ・ドリ
エルネト・モラタ・ハトハ・ハ・カ
ルテ・フラン・オバベサリス・カ
爵士葡萄牙國王の總理長官マロム
ウロ・フランシスコ・モラトロ
スニセル・カミヤニア

(1) 第二四頁註(11)參照

(II) 第二四頁註(八)參照

(四) 第二四頁註(九)參照

(五) 橫文ニ據レバ「葡萄牙人日本
ノ各開港場ニ自國ノ品物ハ勿論他
國ノ品物ニテヨ輸入シ之ノヲ賣買
スル」又日本ノ制禁ニ非ラサル諸
品物ヲ自國又ハ他國ニ輸出スル口
自由タルヘシ其節ハ此條約ニ添ニ
ル運上目錄ニ從ヒ運上ヲ納ス他ノ
稅ハ總チ拂フニ及ベズ」とアリ

(4C) 第二四頁註(11)參照